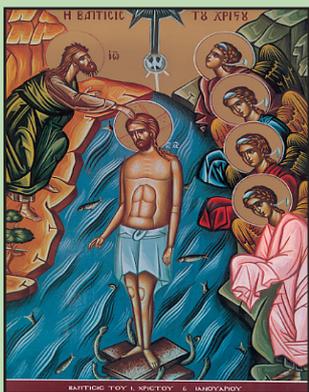




# E DIELA - Η ΚΥΡΙΑΚΗ - LA DOMENICA 6 GENNAIO 2025

La Santa Teofania del Signore nostro Gesù Cristo.  
Divina Liturgia di San Basilio il Grande.

## CATECHESI MISTAGOGICA



Nella santa e grande Festa della Teofania, vediamo come il tema centrale non sia tanto il Battesimo di Nostro Signore Gesù Cristo, quanto la testimonianza da parte del Padre nei confronti del Figlio, con la piena manifestazione della Santissima Trinità. Ed è proprio questo che cantiamo nel Tropario di oggi: *“Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l’adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te”*. Tutti i testi liturgici che vanno dal Vespro al mattutino costituiscono un chiaro riferimento ai principali misteri della fede cristiana: il riconoscimento della fede trinitaria, la manifestazione del Verbo di Dio e il riscatto dai peccati, che ogni cristiano accoglie nel ricevere il santo battesimo. Il vangelo di

oggi unisce all’episodio del battesimo di Gesù anche quello della tentazione, ponendo così un preludio al mistero pubblico. Proprio come la gente del tempo che aveva accolto il messaggio di Giovanni, anche Cristo si mette in fila per essere battezzato dal Battista. La parte cruciale della pericope odierna è “l’umiltà” di Cristo, che non viene al mondo con superbia o arroganza pur essendo figlio di Dio, e, sebbene non avesse bisogno di purificazione, si sottomette al battesimo per purificare l’umanità dalla perversione. Assistiamo qui ad un bellissimo dialogo tra il Battista e Cristo: da una parte la protesta di Giovanni, che esprime profondo rispetto riconoscendo in Gesù la sua superiorità -non solo come Messia, ma anche rispetto al battesimo cristiano; dall’altra, la risposta di Gesù, che si presenta umilmente, mostrandosi come penitente e adempiendo così alle esigenze del piano divino, che Egli ha accettato liberamente per la salvezza dell’umanità. Anche la lettera di Paolo a Tito parla chiaramente della manifestazione piena della Santissima Trinità, che porta alla salvezza di tutti gli uomini. Come cantiamo nell’inno Cherubico *“I ta Cheruvim mistikòs ikonizòndes ke ti zoopiò Triadi ton trisàghion imnon prosàdondes pàsan tin viotikìn apothòmeta mèrimnan”* *“Noi che misticamente raffiguriamo i Cherubini, e alla Trinità vivificante cantiamo l’inno trisagio, deponiamo ogni mondana preoccupazione”*, Paolo ci esorta proprio a questo: a deporre e rinnegare i desideri mondani e a vivere con sobrietà e con giusta pietà la manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo.

*Grande Dossologia e l’Apolitikion “En Iordhàni”.*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**En exòdho Israìl ex Eghìptu, ìku Iakòv, ek laù varvàru.**

*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Kur Izrailli duall ka Egjipti, shpia e Jakovit nga një popull i huaj.  
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Quando Israele uscì dall’Egitto, la casa di Giacobbe da un popolo barbaro.  
*Per l’intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Igàpisa, òti isakùsete Kirios tis fonìs tis dheisëòs mu.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhàni ipò Ioànnu vaptisthìs, psàllondàs si: Alliluià.*

Disha mirë Zotin, se gjegjën zërin e lutjes sime.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u pagëzove prej Janjit në Iordàn, neve që të këndojmë: Alliluià.*

Amo il Signore, perché ascolta la voce della mia preghiera.  
*O figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Alliluià.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Exomologhiste to Kirio, òti agathòs, òti is ton eòna to èleos aftù.**

*En Iordhàni vaptizomènu su, Kìrie, \* i tìs Triàdhos efaneròthi proskìnisis; \* tù gâr Ghennitoros i fonì prosemartìri si, \* agapitòn se liòn onomàzusa; \* kè tò Pnèvma en idhi peristeràs \* evehèu tù lògu tò asfalès. \* O epifanis, Christè o Theòs, \* kè tòn kòsmon fotìsas, dhòxa si.*

Lavdëroni Zotin se është i mirë, se lipisia e tij është për gjithmonë. *Në Iordan kur pagëzohshe ti, o Zot, \* adhurimi i Trinisë u dëftua; \* se zëri i Prindit të bënij martëri; \* 'Bir të dashur' ture të thërritur; \* edhe Shpirti në formë pëllumbi \* vërtetonij drejtësinë e fjalës. \* Ti që na u shfaqe, o Krisht Perëndia ynë, \* edhe jetën ndriçove, lavdi Tyj. (H.L.f. 68)*

Celebrate il Signore perché è buono, perché in eterno è la sua misericordia. *Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te.*

### ISODHIKON

**Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kirìu, Theòs Kìrios ke epèfanen imìn.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhàni ipò Ioànnu vaptisthìs, psàllondàs si: Alliluià.*

I bekuar ai që vjen në ëmrin e Zotit. Perëndi Zoti dhe na u buthtua neve. *Shpëtona, o Biri i Perëndisë, që u pagëzove prej Janjit në Iordan, neve që të këndojmë: Alliluià.*

Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il Signore è Dio ed è apparso a noi. *O figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Alliluià.*

### APOLITIKION

#### TONO I

**En Iordhàni vaptizomènu su, Kìrie, \* i tìs Triàdhos efaneròthi proskìnisis; \* tù gâr Ghennitoros i fonì prosemartìri si, \* agapitòn se liòn onomàzusa; \* kè tò Pnèvma en idhi peristeràs \* evehèu tù lògu tò asfalès. \* O epifanis, Christè o Theòs, \* kè tòn kòsmon fotìsas, dhòxa si.**

Në Iordan kur pagëzohshe ti, o Zot, \* adhurimi i Trinisë u dëftua; \* se zëri i Prindit të bënij martëri, \* 'Bir të dashur' ture të thërritur; \* edhe Shpirti në formë pëllumbi \* vërtetonij drejtësinë e fjalës. \* Ti që na u shfaqe, o Krisht Perëndia ynë, \* edhe jetën ndriçove, lavdi Tyj. (H.L.f. 68)

Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te.

### KONDAKION

#### TONO IV

**Epefànìs sìmeron \* tì ikumèni, \* kè tò fòs su, Kìrie, \* esimìòthi ef'imàs \* en epighnòsi immùndas se: \* Ìlthes, efànìs, \* tò Fòs tò apròsìton.**

Sot po u dëftove ti \* në tërë dheun \* edhe drita jote, o Zot, \* na u shënua neve, \* që të himnojme me njohuri: \* Erdhe e u shfaqe, \* o dritë e paafrëshme. (H.L.f. 69)

Ti sei manifestato oggi a tutto il mondo, e la tua luce, o Signore, è stata impressa su di noi, che riconoscendoti a te inneggiamo: sei venuto, sei apparso, o luce inaccessibile.

### INVECE DEL TRISAGHION

**Òsi is Christòn evaptisthite, Christòn enedhisasthe. Alliluià.**

Sa mbë Krishtin u pagëzuat, me Krishtin u veshtit. Alliluià.

Quanti siete stati battezzati in Cristo, di Cristo vi siete rivestiti. Alliluià.

## APOSTOLO (Tt 2, 11 - 14; 3, 4 - 7)

- Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio ed è apparso a noi. (Sal 117, 26 - 27)  
- Celebrate il Signore, perché è buono; perché eterna è la sua misericordia. (Sal 117, 1)

- I bekuar ai që vjen në emrin e Zotit; Perëndi është Zoti e na u buthtua neve. (Ps 117, 26 - 27)  
- Lavdëroni Zotin se është i mirë; se lipisia e tij është për gjithmonë. (Ps 117, 1)

## DALLA LETTERA DI PAOLO A TITO

Figlio Tito, è apparsa la grazia di Dio, che porta salvezza a tutti gli uomini e ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere in questo mondo con sobrietà, con giustizia e con pietà, nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo. Egli ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formare per sé un popolo puro che gli appartenga, pieno di zelo per le opere buone. Ma quando apparvero la bontà di Dio, salvatore nostro, e il suo amore per gli uomini, egli ci ha salvati, non per opere giuste da noi compiute, ma per la sua misericordia, con un'acqua che rigenera e rinnova nello Spirito Santo, che Dio ha effuso su di noi in abbondanza per mezzo di Gesù Cristo, salvatore nostro, affinché, giustificati per la sua grazia, diventassimo, nella speranza, eredi della vita eterna.

*Alliluia (3 volte).*

- Portate al Signore, figli di Dio; portate al Signore dei figli di ariet. (Sal 28,1)

*Alliluia (3 volte).*

- La voce del Signore è sopra le acque, il Dio della gloria scatena il tuono, il Signore sull'immensità delle acque. (Sal 28,3)

*Alliluia (3 volte).*

## NGA LETRA E PALIT TITIT

O bir Tit, u duk hiri i Perëndisë, që siell shpëtim për gjithë njerëzit, që na mbëson të mohojmi pabesimin dhe dishërimet e jetës, se të rromi te kjo jetë me urtësi, me drejtësi e me lipisi, tue pritur shpresën e lumtur dhe shfaqjen e lavdisë së të madhit tonë Perëndi dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht, i cili e dhá vetëhenë e tij për ne, se të na shpaguanej nga çdo padrejtësi dhe të bëni, për atë, një popull të pastër, plotë me zell për veprat e mira. Po kur u buthtua mirësia dhe njeridashja e Perëndisë, Shpëtimtarit tonë, jo për vepratë drejta të bëna ka na, po për lipisinë e tij, na shpëtoi me një ujë që rilindën e që përtërin te Shpirti ' Shëjtë, që Perëndia derdhi mbi ne me dorë të gjerë, me anë të Jisu Krishtit, Shpëtimtarit tonë; ashtu që, të drejtësuar për hirin e tij, të bëhëshim, sipas shpresës, trashëgimtarë të jetës së pasosme.

*Alliluia (3 herë).*

- Sillni Zotit, ju bil të Perëndisë, sillni Zotit shtjerra. (Ps 28, 1)

*Alliluia (3 herë).*

- Zëri i Zotit mbi ujërat, Perëndia i lavdisë dhezën gjëmimin, Zoti, mbi pamasjen e ujëravet. (Ps 28, 3)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

## (Mt 3, 13 - 17)

## VANGJELI

In quel tempo Gesù dalla Galilea andò al Giordano da Giovanni per farsi battezzare da lui. Giovanni però voleva impedirglielo, dicendo: «Io ho bisogno di essere battezzato da te e tu vieni da me?». Ma Gesù gli disse: «Lascia fare per ora, poiché conviene che così adempriamo ogni giustizia». Allora Giovanni acconsentì. Appena battezzato, Gesù uscì dall'acqua: ed ecco, si aprirono i cieli ed egli vide lo Spirito di Dio scendere come una colomba e venire su di lui. Ed ecco una voce dal cielo che disse: «Questi è il Figlio mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto».

Nd'atë mot, vjen Jisui nga Galilea në lumin Jordan tek Janji, se t'ish pagëzuar ka ai. Po Janji e llargonij, ture i thënë: «U kish t'isha pagëzuar ka ti e ti vjen tek u?». Po Jisui i tha: «Le të bëhet për nanë, sepse kështu na nget të plotësomi çdo drejtësi». Ahiera e la. E, pagëzuar që qe, Jisui dolli shpejt nga ujët; e njo se u hapëtin qielt e ai pá Shpirtin e Perëndisë që zbritej, si pëllumb, e që vij mbi atë. E njo, një zë ka qielli, që thoj: «Ky është Biri im i dashuri, në të cilin u pëlqeva».

## MEGALINARIO

Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktisis, \* anghèlon tò sistima, \* kè anthròpon tò ghènos, \* ighiasmène naè, \* kè paràdhise loghikè, \* parthenikòn kàfchima, \* ex is Theòs esarkòthi, \* kè pedhìon ghègonen o prò eònon ipàrchon Theòs imòn; \* tin gàr sin mìtran \* thrònnon \* epìise, \* kè tin sin gastèra \* platitèran \* uranòn apirgàsato. \* Epì sì chèri, \* Kecharitomèni, \* pàsa i ktisis, \* dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, \* e Ëngjëlvët mbledhja \* dhe e njerëzvet gjinia; \* ti, o tempull i shëjtë \* dhe parrajs shpirtëror, \* e virgjëreshavet lëvdatë, \* nga ti Ynzot u mishërua \* edhe djalë po na u bë \* ai që është i paramotshmi Perëndia ynë. \* Se thron e bëri \* gjirin tënd, \* edhe barkun tënd \* më të gjerë se qieli \* e përpunoi. \* Mbi tyj gëzohet, \* o Hirplotë, \* gjithë krijimi. \* Lavdi tyj. (H. L. f.63)

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato, e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

## KINONIKON

Epefàni i chàris tù Theù i sotìrios pàsìn anthròpis. Alliluia. (3 volte)

Gjithë njerëzvet ju buthtua hiri dhe shpëtimi i Perëndisë. Alliluia. (3 herë)

La grazia salvatrice di Dio si è mostrata a tutti gli uomini. Alliluia. (3 volte)

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”

En Iordhàni...

Në Iordàn kur...

Mentre eri...

*Dopo la preghiera Opisthàmvonos: 'Ii tò ònoma Kirìu'. Quindi si cantano gli Idhiòmela 'Fonì Kirìu...' a cui segue la Grande Benedizione delle Acque. Alla fine: 'Tù Kirìu dheithòmen', 'Evloghia Kirìu'.*

## APÓLISIS

O en Iordhani ipò Ioànnu vaptisthìne katadhexàmenos dhìa tin imòn sotirian, Christòs o alithinòs Theòs imòn ...

Ai që pranoi të pagëzohej nga Janji në Iordan për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che si degnò di farsi battezzare da Giovanni nel Giordano per la nostra salvezza...



Proprio per sottolineare quanto dice ancora il Concilio di Nicea a tutti i cristiani, ho pensato di scrivere questa lettera pastorale, così da rivolgere un invito, non solo ai fedeli dell'Eparchia, a vivere nella luce del Concilio di Nicea l'anno prossimo nel quale la Chiesa Cattolica celebra il Giubileo e la Chiesa Cattolica in Italia un Sinodo nazionale.

Possa questa lettera pastorale essere strumento, per una maggiore conoscenza di quello che è stato il Concilio di Nicea nel suo riportare al centro della vita cristiana la seconda Persona della Trinità, oltre che un invito a coltivare e preservare l'unità ad ogni costo, per essere fedeli testimoni del Vangelo di Cristo. [pp. 6-7]